

# Kielikeskus-uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 10 / JOULUKUU - DECEMBER 1983

## SISÄLTÖ - CONTENTS

### RAPORTTEJA - REPORTS

Tuula Hirvonen-Piacentini: Xth University of Michigan Conference on Applied Linguistics	3
Tarja Wilson: Suomea afrikkalaisille erityisopettajille	4
Sirkka Laihiala-Kankainen: Tutkijavieraas Puškin-instituutista	6
David Marsh: Using the folk-belief oral narrative in ESP	8
Hartmut Schröder: Video im Allgemein- und Fachsprachlichen Deutschunterricht	14

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom	16
"Info DaF" - Informationen Deutsch als Fremdsprache	18
Wir diskutieren. Texte und Wortschatzübungen für Ausländer	19

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Englannin kielen kaupallinen kurssi	22
Fortbildungsseminar für Deutschlehrer	22
AILA Brussels '84	24
TESOL '84	27
Korkeakoulujen kielikesukseen saapunutta kirjallisuutta	28
Kielitieteen päivät	32
Information aux professeurs de français	33

### HAETTAVANA - VACANCIES

ENGLISH SUMMARY	34
SVENSK RESUMÉ	35

VIRKALAHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä  
 Korkeakoulujen kielikeskus /  
 Language Centre for Finnish Universities  
 SF-40100 JYVÄSKYLA 10  
 FINLAND

ISSN 0358-2027



## *Editorial*

### Korkeakoulujen kielikeskus 10-vuotias

Joulukuun 12. päivänä tuli kuluneeksi kymmenen vuotta siltä, kun kielikeskusjärjestelmän ensimmäinen yksikkö, Korkeakoulujen kielikeskus, perustettiin. Kielikeskusjärjestelmän pititteissa on kuluneiden kymmenen vuoden aikana ehtinyt tapahtua paljon: kielikeskuksia on perustettu jokaiseen yliopistoon ja useihin korkeakouluihin ja kielikeskusjärjestelmä kielikeskuksineen ja uusine kielenopetuksineen on vähitellen vakiintumassa. Yhteistä aikaan- saannosta ei ole syytä aliarviodaa - kymmenessä vuodessa on luotu täysin uudenlainen kielenopetusjärjestelmä, ja mikä parasta, yleisesti mielekkääksi koettu järjestelmä.

Korkeakoulujen kielikeskus järjesti syntymäpäivänsä kunniaksi juhlaseminaarin, johon oli kutsuttu edustus jokaisesta kielikeskuksesta. Seminaarin tarkoituksena oli keskustella niistä toivomuksista, joita kielikeskuksilla on Korkeakoulujen kielikeskuksen tulevan toiminnan suhteen - kymmenen vuoden aikana ehtii tapahtua monenlaista kehitystä, ja ratkaisut, jota ovat aikaisemmin olleet toimivia, eivät ehkä enää ole parhaita mahdollisia. Tästä syystä Korkeakoulujen kielikeskuksen miehestä oli tärkeätä kuulla paikallisten kielikeskusten mielipiteitä ja kannanottoja seuraavaa kymmenvuotiskautta varten, jotta kielikeskusjärjestelmän pititteissa tehtävä yhteistyö edesauttaisi kielikeskusopetuksen kehittymistä parhaalla mahdolla tavalla.

Oli mukava todeta, että kielikeskuksien edustajat olivat voineet irrottautua hetkeksi opetuskiireiltään ja saapua marraskuisena torstaina Jyväskylään. Seminaarin ohjelmassa oli sekä alustuksia että vapaata keskustelua. Kummasakin tuli esille monia mielenkiintoisia ehdotuksia. Yleinen mielipide painotti tutkimuksen tärkeyttä, samoin kuin koulutuksen ja tiedonyväilyksenkin, sekä toimintojen yleistä koordinointia. Yhtä mieltä oltiin myös siitä, että yhteistyö Korkeakoulujen kielikeskuksen ja paikallisten kielikeskusten välillä on ensiarvoisen tärkeää, ja että sitä tulee edistää kaikin mahdolisin keinoin.

Haluaisin kiittää seminaariin osallistuneita antoisasta keskustelusta ja monista hyödyllisistä ideoista. Korkeakoulujen kielikeskuksen mielenkiointien ja haastava tehtävä onkin nyt yrittää toteuttaa niitä ideoita, joita seminaarin kuluessa tuotiin esille.

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies  
Toimituskunta / Editorial staff:  
Markku Helin  
Sinikka Koponen  
Sirkka Laihiala-Kankainen  
Matti Laitinen  
Eva May  
Tuija Nikko  
Eila Pakkanen  
Hartmut Schröder  
Helena Valtanen  
Tarja Wilson

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies  
292881 Puoliväli, Salo  
292882 Laihiala-Kankainen, Wilson  
292883 Nikko, Helin  
292884 May, Valtanen  
292885 Laitinen, Schröder  
292886 Koponen  
292887 Pakkanen

Liisa Korpimies

## RAPORTTEJA – REPORTS

Tuula Hirvonen-Piacentini  
Jyväskylän yliopisto

Xth UNIVERSITY OF MICHIGAN CONFERENCE ON APPLIED LINGUISTICS  
Input in Second Language Acquisition: Learners' Use and Integration  
of Language in Context  
October 28-30, 1983  
University of Michigan  
Ann Arbor, Michigan

Vuonna 1975 Michiganin yliopistossa kokoontuneessa soveltavan kielitieteen konferenssissa Evelyn Hatch oli esittänyt, että alan tutkijoiden tulisi tarkastella ei ainostaan kielenoppijoiden kieltä vaan myös sitä kieltä, jota he ympärillään kuulevat ja josta he kielen oppivat eli input-kieltä. Tällaisen input-tutkimuksen tuloksista ja tutkimussuuntauksesta keskustelemaan kokonuttuiin Ann Arborin lokakuun lopulla.

Konferenssin plenaaripuhujat olivat Merrill Swain (Ontario Institute for Studies in Education), Michael Long (University of Hawaii-Manoa) ja Lily Wong-Fillmore (University of California at Berkeley). Merrill Swain puhui aiheesta "Understanding input through output". Hän keskusteli Krashenin input-hypoteesin mukaisen ymmärrettävän inputin (comprehensible input) käsitteestä ja esitti, että tähän käsitteeseen tulisi liittää outputin käsite. Ranskaa opiskelevat kielikylpyohjelmaan osallistuneet oppilaat eivät monen vuoden kielelle altistumisen jälkeen puhu kieltä syntyperäisen tavoin. Koska oppilaille ei suoda mahdollisuksia itse käyttää kieltä ja koska heillä ei koulussa ole sosiaalista tai kognitiivista painetta käyttää kieltä ymmärrettävämin kuin he jo osaavat, he eivät pysty saavuttamaan lähes syntyperäisen tai syntyperäisen taitoja, vaikka heillä periaatteessa olisi tarpeeksi inputia.

Michael Long puhui aiheesta "Input and second language acquisition theory". Hän keskittyi kysymykseen toisen kielen omaksumistutkimuksen teorianmuodostuksesta: tehdäänkö ensin tutkimusta ja sitten muodostetaan teoria vai esitetäänkö ensin teoria, jonka pohjalta tehdään tutkimusta, mikä edelleen on harvinainen lähestymistapa alan tutkimuksissa.

Lily Wong-Fillmore puhui aiheesta "When does teacher talk work as input?" Hän esitti alustavia tuloksia laajasta tutkimusprojektista, jossa tutkitaan opettajien käyttämää kieltä ESL-luokissa. Tulosten mukaan on ilmeistä,

4

että ne opettajat, jotka luovat selkeän kielellisen ja ei-kielellisen rakenneen koko opetukselleen, eri aineiden tunneille ja tunnin osille, onnistuvat parhaiten, eli heidän kielensä todella toimii input-kielenä opiskelijoille.

Konferenssissa oli n. 100 osanottajaa ja 23 esitelmää plenaariesitelmien lisäksi. Yhteenvetona voi sanoa, että useissa esitelmissä asetettiin kyseenalaiseksi inputin määṛän keskeinen asema ja osoitettiin laadullisen tutkimuksen välttämättömyys. Toinen keskeinen kysymys on kielenoppajan ja syntyperäisen puhujan interaktion laatu. Tämän interaktion piireistä erilaisissa kielenkäytötilanteissa ja erilaisten puhujien (aikuisten, lasten ja lasten ja opettajien) välillä puhuvat monet osanottajat.

Kahdessa esitelmässä puhuttiin vähemmän tutkitusta alueesta, oppijoiden keskenään käyttämästä kielestä ja siitä, kuinka erilaiset input-kielen piirteet toteutuvat tällaisessa interaktiossa. Joissakin esitelmissä puututtiin metodologisiin kysymyksiin erityisesti fonologian alalta.

Kokonaisuutena konferenssi oli erittäin antoisa ja antoi laajan kuvan input-tutkimuksen nykytilasta sekä siitä mitä on odotettavissa muutaman seuraavan vuoden aikana.

Lisätietoja kokouksesta saa Tuula Hirvonen-Piacentinilta (Jyväskylän yliopisto, Englannin kielen laitos, 40100 Jyväskylä 10). Esitelmistä osa julkistaan kirjana. Pääasiassa pidetyt esitelmät tulivat Pohjois-Amerikasta, USA:sta ja Kanadasta, mutta niitä oli myös Israelista, Hollannista, Englannista ja Suomesta.

Tarja Wilson  
Korkeakoulujen kielikeskus

#### SUOMEA AFRIKKALAISILLE ERITYISOPETTAJILLE

Jyväskylän yliopistossa on ollut sykskuusta lähtien meneillään ensimmäinen Suomessa järjestetty lukuvuoden pituinen erityisopettajakurssi afrikkalaisille opettajille (STAFRICA = Special Teacher Training Course for Teachers from Africa). Kurssi toteutetaan Ulkoasiaainministeriön kehitystyövaroin, ja vastaava kurssi on tarkoitettu järjestää ainakin kahtena vuonna, mikäli saadut kokemukset antavat siihen aihetta.

Kurssilla on 17 osanottajaa: Etiopiasta, Keniasta, Sambiasta, Tansaniasta ja Zimbabwesta on kustakin kolme edustajaa, lisäksi mukana on kaksi namibialaista opiskelijaa. Osanottajista suurin osa on tciminut kotimaassaan erityisopetuksen piirissä jo monia vuosia. Tällä kurssilla he erikoistuvat näkö-, kuulo- tai kehitysvammaisten opettajiksi.

STAFRICA-kurssin opetuskielenä on englanti, joka on myös ollut kaikkien osanottajien aikaisempi opiskelukieli. Vaikka opiskelijat eivät siis varsinaisesti tarvitse suomea osoittojensa läpiviemiseksi, heille järjestettiin alkusyksystä orientoitumisopintojen osana lyhyt kielikurssi.

Tämän ns. "Survival Finnish" kurssin pituus oli viisi tuntia viikossa kolmen viikon ajan, yhteensä 15 tuntia. Tavoitteena oli antaa opiskelijoille tietoa suomen kielestä, auttaa heitä selviytymään suomen kielellä joistakin "perustilanteista" (tervehtiminen, kiittäminen, asioiminen postissa, kaupassa, itsensä esittelemisen jne.) sekä luoda katsaus suomalaiseen elämäntapaan ja tapakulttuuriin ulkomaalaisten silmin, jotta välttyttäisiin suurimmilta sopeutumisvaikeuksilta. Tavoitteet olivat siis hyvin suurelta osin käytännön elämän sanelemia. Kurssimateriaalin muodostivat tunneilla jaetut monisteet, kartat, lehtiset ja monenlaiset esitteet sekä matkailijoille tarkoitettu suomen kielen opaskirjanen. Lisäksi luentomonisteessa esiintyvä kieliaines nauhoitettiin kasetille kotiopiskelua varten.

Kurssin luonnetta ja laajaa asiapohjaa kuvavat ehkä muutamat esille tulleet kysymykset ja kommentit: "Miksi nimessä 'Jyväskylän yliopisto' on -n, mutta kaupungin nimessä sitä ei ole?" "Mitä on 'please' suomeksi?" "Kuinka sanotaan 'hetkinen vain' tai 'en ymmärrä'?" "Mitä Suomessa pitää syödä, että ei sairastu?" "Kuinka perunaa valmistetaan ruoaksi?" "Miksi suomalaiset nauravat kun sanomme heille päivää?" "Tämä (annettu sana tai dialogi) on juuri sitä, mitä olisimme eilen tarvinneet. Nyt tiedän, mitä voidin sanoa ensi kerralla." Esimerkkejä voisi jatkaa loputtomiaan.

Kuvaavaa kurssin ilmapiirille oli valtaisa innostus ja todellinen kiinnostus oppia enemmänkin kuin mitä näin lyhyenä aikana oli mahdollista. Samanlainen suhtautuminen Suomen kieleen ja kulttuuriin on kuulemani mukaan jatkunut myös kurssin päätyttyä, jotkut opiskelijat olisivat jopa halukkaita perusteellisiin kielipointoihinkin.

Jos opiskelijat kokivat kurssin hyödylliseksi, on syytä myöskin todeta, että kukaan opettaja voi tuskin toivoa itselleen tämän kiitollisempaa kuulijakuntaa.

Sirkka Laihiala-Kankainen  
Korkeakoulujen kielikeskus

#### TUTKIJAVIERAS PUŠKIN-INSTITUUTISTA

Syksyllä 20.9.-15.10. Korkeakoulujen kielikeskuksessa oli vieraana neuvostoliittolainen tutkija Raisa Surmonina Venäjän kielen Puškin-instituutista Moskovasta.



Tutkijavierailu liittyi Neuvostoliittoinstituutin kautta solmittuun Korkeakoulujen kielikeskuksen ja Puškin-instituutin väliiseen oppikirjayhteistyösopimukseen, jonka puitteissa tutkijavaihtoa on harjoitettu vuodesta 1981 lähtien. Tämä sopimus päättyy ensi vuoden aikana, jolloin useiden vuosien ajan vireillä ollut ja monia opetuskokeiluja läpikäynyt venäjän kielen intensiivikurssi yhteiskuntatieteiden ja humanististen alojen opiskelijoille pitäisi olla valmis.

Vierailun aikana pidettiin kahden viikon pituinen opetuskokeilu, jonka tavoitteena oli sekä oppimateriaalin muokkaaminen, että uuden opetusmenetelmän kokeilu syntyperäisen venäjänkielen opettajan johdolla. Oppimateriaalia on kokeiltu aikaisemmin Helsingin yliopiston kielikeskuksessa lehtori Eija Hämäläisen pitämällä kursseilla.

Opetuskokeiluun otettiin 15 opiskelijaa, kielitaitovaatimuksena lukion lyhyt venäjä tai sitä vastaavat tiedot. Koeryhmässä oli mukana myös sellaisia ensimmäisen vuoden opiskelijoita, jotka olivat juuri syksyllä aloittaneet venäjän kielen opetuksen ainelaitoksella Jyväskylässä, joten tämä ryhmä oli kielitaidoltaan ehkä keskimääräistä parempi. Tunnit pidettiin joka päivä 4 tuntia kerrallaan iltaisin, koska opetus jouduttiin järjestämään hyvin lyhyellä "varoitusajalla" ja useimmissa opiskelijoilla oli päivän ohjelma jo varattu.

Myöhäisestä ajankohdasta ja tiiviistä tahdistaa huolimatta ryhmä pysyi hyvin koossa, ainostaan pari opiskelijaa joutui keskeyttämään kurssin. Opiskelijoilta saatu palautte oli hyvin positiivista, joskin oppimateriaalissa on vielä muokkaamisen varaa. Kurssin tärkeimpänä antina useimmat opiskelijat mainitsivat puhevalmiuden parantumisen, vapautuneen myönteisen ilmapiirin ja hyvän ryhmähengen, joka vapautti puhumaan.

Oppimateriaalin laatimisen kannalta opetuskokeilusta saatin runsaasti materiaalia ja ideoita erityisesti Opettajan kirja varten, joka tulee olemaan melko yksityiskohtainen, koska kysymyksessä on uudentyyppinen opetusmenetelmä. Osa opetuksesta kuvattiin videonauhalle, jotta sitä voitaisiin myöhemmin käyttää hyväksi opettajien koulutuksessa. Tästä kuusi tunnin mittaisesta kuvanauhamateriaalista on Korkeakoulujen kielikeskuksessa parhaillaan tekeillä noin tunnin pituinen intensiivipetuksen keinoja esittelevä videofilmi, joka valmistuu vuoden lopulla. Videonauhaa voi tiedustella Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitepalvelusta Sinikka Koposelta (puh. 941-292 886).



Opetuskokeilun tuloksia seuraamassa videolta tutkijat Raisa Surmonina, Sirkka Laihiala-Kankainen ja tutkimusassistentti Sinikka Koponen.

David Marsh  
Department of English  
University of Oulu

#### USING THE FOLK-BELIEF ORAL NARRATIVE IN ESP

Modern analyses of discourse take as their starting point an interactive model which concentrates on communication as a process. What follows is an approach which facilitates the organization of forms of meaning in a text. The learner is sensitized to the discourse structure of certain types of text and then led onto how to develop "coherence" in his use of the foreign language. This approach concentrates on oral folk-belief tradition and therefore primarily concerns speaking skills.

#### The Relevance of Oral Narrative to English Language Teaching

"Both the plots of fairy tales and the writings of scientists are built on a response pattern. The first part gives a problem and the second its solution." (Grimes, 1975: 211). Grimes and other linguists now recognise that fairy tales often have a discourse structure which is relevant to the creation of many other forms of written and spoken text in English. One rather simple example of discourse structure which appears frequently in the organisation of folk-belief oral narrative, report-writing and advertising-English is called Problem-Solution structure. Briefly, this can be understood through the following example:

SITUATION	About 70 % of your body is water. Some of this water is continuously evaporating from the skin.
PROBLEM	When we are subjected to extreme conditions such as low temperatures, wind, and central heating, our skin loses too much water. Gradually, it dries up, becomes less supple and more prone to lines and wrinkles. In short it appears to age prematurely.
SOLUTION (RESPONSE)	The best way to stop this happening, we now know, is to prevent excessive evaporation by helping the skin retain its own water. That is why the XXX laboratories have developed DAMAGE.
EVALUATION	DAMAGE helps the skin correct and maintain its water balance irrespective of climate conditions.

#### What is Folk-Belief Oral Narrative Anyway?

In response to the question "Who are the fairies?", W.B. Yeats answers, "Fallen angels who were not good enough to be saved, nor bad enough to be lost." (see Yeats, repub. 1973). Stewart Sanderson writes "The major function of oral narrative is to offer an explanation of the inexplicable and the unknown, for those whose modes of thought operate more by patterns of association than by logic and the verifiable sequence of cause and effect" (1976). Evans Wentz in his discussion of a psychological approach to fairy stories suggests that the stories are generated and remembered as the result of some basic instinct and curiosity.

#### How to Justify Introducing "Folklore" to ESP Learners?

Here we come to a question of definition and, depending on where we happen to be teaching, a matter of cultural diversity. In general folklore which includes fairy tales, adapts to suit a changing context. Fairy traditions is living phenomenon which is influenced and shaped by new influences in a society. So we assume that the folklore of Finland in the 1980's will be quite different to that of the 1940's.

Whereas the content of folklore may change over time, there is no reason to assume that the process of delivery changes as well. The processes used in formulating and delivering oral narrative relate to the interrelation of some oral and written discourse structures in English. Here lies the essence of its value in the English language learning classroom.

If we are involved in Communicative Language Teaching, we should be producing "authentic" materials in the class. What authenticity is there in the folk-belief oral narrative?

"It's only fables; it happened though." (UFTM, 1)

The formulation and exposition of oral narrative involves interpretation by both speaker and listener. When any given speaker presenting a story has a culturally distant background from other students, his interpretation will involve adaptation of figures, symbols and themes. He will modify the elements of his story on the basis of his spectrum of ideas in order that it be comprehensible to his audience. He will do this to stress the authenticity of what he says. In relation to this question of authenticity a number of points should be considered:

- 1) The oral narrative is often presented as a historical occurrence.
- 2) Many "tales" are relayed as the experience of a particular individual often generically related in some way to the speaker.
- 3) There is a tendency by speakers to "localise" stories. The speaker may add incidental detail to add authenticity and validity to his story.
- 4) It appears that people hold an ambivalent attitude when they hear oral folk-belief narrative. "The desire to believe is matched by a natural reticence" (Ballars, 1980: 39).
- 5) The authenticity of the oral narrative may not lie with its "fictional content" but in a "message" conveyed in part by discourse organisation formed in the "process" of story telling. One suggestion here is that a story is often psychologically comforting and offers a degree of re-assurance to the listener. The desire to believe may be sufficient to explain why it is invariably defended as "true" by speaker and listener alike.

#### Making the Oral Narrative Work as a Stimulus for Discussion in the Classroom

Firstly, most of us can recall some "stories" if encouraged by the introduction of examples (presented perhaps by the teacher). This is because the story teller's main resource, whatever his cultural background, is a cogent plot. In other words most stories appear to be "variations on a theme".

Secondly, stories will relate culturally according to such things as geographical features, historical occurrences, urbanisation and others. If we take stories which deal a great deal with "water" we can find similarities between Scandinavia (with its lakes) and Ireland (an island with a tradition of "working the sea".) Perhaps those tales which concern water are an attempt to explain the relatively inexplicable (sounds, missing fishermen, other forms of mystery) and provide a framework which is comprehensible to ordinary people (Older: mermaids seeking male companionship; fish with human spirits. Newer: killer sharks moving into the Northern hemisphere, submarines, UFO's).

If we turn to the contemporary urban world, we can find the same mechanism at work as we have had in our societies for many thousands of years. Tales of inexplicable killings in the modern city related to "mental patients" or other easily-classifiable minority groups which people appear to focus on in order to make the "mystery" more comprehensible. Thus they blindly support, if not even develop, contempt and prejudice against minority groups in our societies. In Finland it is the contemporary urban oral narrative which is the resource most easily tapped for ESP teaching.

#### PROCEDURE

##### (1) Introduction

Folk-belief systems depend on people telling stories. These stories are often about things that have not happened and are indeed, unlikely to happen. However when people hear these stories they typically "suspend disbelief".

##### (2) Examples

Presented by teacher or student as "true". Any of a number of "kernel" stories can be "localised" and dressed-up" with incidental detail to increase the impression of verisimilitude. There are many "kernel" stories circulating in Europe and the United States which appear to become localised in Finland. Some examples of kernel stories are as follows:

↓

Drivers have been known to come across a mysterious young woman hitch-hiking on lonely roads. Dressed in 'old-fashioned' clothes, all dark, she is known to pursue those drivers who fail to stop their vehicles to pick her up and haunt them. If a driver stops to give her a lift, she will insist on sitting in the rear of the vehicle and if the driver tries to look at her in the interior mirror, he will not see her.....

↓

A young couple anxiously leave their first-born with a 'new' babysitter. The house is well-locked. They leave strict instructions that the baby-sitter should not open the door to anyone but themselves. A short while after they had left the house, the telephone rings and the baby-sitter's life is threatened. She phones the police who 'tap' the line. The 'psychopath' phones again and the operator breaks into the line to tell the girl that the caller is phoning from an inside line, somewhere in the house.

↓

A professor went into a public convenience in Helsinki where vandals had spread super-glue on the seats. The professor, finding himself stuck fast, shouted for more than an hour before anyone heard him. Eventually an attendant was located who knocked down the door but was unable to free the professor from the seat. He called a garage mechanic who managed to unscrew the seat.

An ambulance was called but when the ambulance personnel heard the story of what had happened they burst out laughing and dropped the poor fellow off a stretcher into the street. He ended up with a number of injuries, mental and physical.

↓

Couple enters restaurant in Far East with their pet dog. They point to the animal and request that it also be fed. The dog is taken to the kitchen. Having finished their meal they come to realise that they have eaten their own pet as a main course.

↓

A family are returning by car from Germany. On the way back, the grandmother died in the back of the vehicle. Not wishing to leave her there with the children, the parents put her on the roof-rack covered in a car-rug. At the border, the family got out to have some refreshments, and when they came back they found the car had been stolen.

↓

A young woman left her beloved cat, Tigger, in the care of an elderly aunt who had recently acquired a microwave oven. The cat got soaked in a rainstorm, and the old lady dried it out by placing it in the microwave.

### (3) Elicitation

If they have been suitably "primed", students tend to find it rather easy to produce new stories or tales which are variants on those already told. Indeed it can be difficult to know when to draw a halt to the "spoken" proceedings in order to move onto something else. If it is "speaking" that the teacher is after then this will be the point when the students will be fulfilling the demands of using the foreign language communicatively. If the story teller breaks the rules of "structure" or infringes the structure of "coherence" then it is likely that the audience will point this out rather quickly.

### (4) Development

Having collected a number of stories, we are led onto the question of exploiting the material at hand. This can be done in a number of ways:

- a) Tracing the themes of the stories with a view to broad classification.
- b) Looking at the question of "authenticity". Why is the "truth" of a tale often vigorously defended?
- c) Determining the "core" of the stories. Ascertaining the cogent plot which is the story teller's main resource in formulating "his" tale.
- d) Looking at the "point" being made in the recitation of certain stories. To see the story as a vehicle for more than merely content. For example in supporting cultural bias, prejudice, fuelling fears and so on.

mentally ill	-	"psychopathic" violence
low income groups	-	domestic violence
hitch-hikers	-	ghosts/spirits
elderly people	-	mental senility

Sadly this type of list is seemingly endless.

- e) Analysing the discourse organisation that underlies examples of folklore narrative. One such organisation has been introduced above as Problem-Solution. There are others, which some might claim are variations on Situation-Problem-Solution (Response)-Evaluation. (For discussion on this and other types of discourse organisation relevant to ESP see, for instance, On the Surface of Discourse, Michael Hoey, George Allen and Unwin, 1983.)

(NB: Evaluation can be either Negative or Positive. Negative evaluation signals an oncoming problem which may either be part of the "original" story or a problem which has been created as a result of the Solution failing to be satisfactory. As most examples of urban folklore oral narrative appear to end with a Negative Evaluation, we may assume that this feeds the listener's appetite to know more of the problem until either a Positive Evaluation is found or a generalized attitude settled upon in response to the solution. This latter "response" is often the type couched in terms of prejudice.

It seems to boil down to the "Is there a tiger in my garden? Because if this is so, I want to know more about it." The point that the "tiger" may never have struck its millions of fearful victims and probably never will, is quite beside the point when we are in the realms of oral narrative. (Take for example the "Psychopath and the Telephone" story which appears to originate from a Hollywood film with an entirely fictional script.)

I have concentrated in this article on a method which can be used to encourage Finnish students to speak in a foreign language. A whole range of reading and writing exercises can be formulated to complement this sort of "stimulus". These may deal very practically with questions of discourse organisation and coherence in texts, both written and spoken.

People may not tell stories about the brownie, elf, fairy, pixie or sprite anymore but the fields of social discourse are full of contemporary urban folk narrative. This folk narrative constitutes a wide set of variations on a limited set of themes which adapt to fit changing context across culture and language barriers.

Ballard, L-M. 1980, Ulster Oral Narrative: the stress on authenticity in Ulster Folklife, Volume 26, Northern Ireland.

Grimes, J.E. 1975, The Thread of Discourse, Mouton, The Hague.

Hoey, M. 1983, On the Surface of Discourse, George Allen and Unwin, London

UFTM, 1975, Tape archive C 75.4., Ulster Folk and Transport Museum, Northern Ireland.

Yeats, W.B. (1973) Fairy and Folk Tales in Ireland, (Gerrards Cross, 1973).

Hartmut Schröder  
Korkeakoulujen kielikeskus

#### VIDEO IM ALLGEMEIN- UND FACHSPRACHLICHEN DEUTSCHUNTERRICHT - Fortbildungsseminar für Deutschlehrer in Tampere

Zum zentralen Fortbildungsseminar für Deutschlehrer am 11. und 12. November in Tampere kamen mehr als 60 Kolleginnen und Kollegen von den Sprachzentren der finnischen Hochschulen und anderen Institutionen mit fachsprachlichem DaF-Unterricht.

Eingeladen hatten das Goethe-Institut Helsinki und das Zentrale Spracheninstitut der finnischen Hochschulen (ZSI). Die hohe Teilnehmerzahl übertraf alle Erwartungen der Veranstalter, und es konnten 6 Arbeitsgruppen gebildet werden. Doch dazu später!

Referent und kompetenter Gesprächspartner der Tagung war Dr. Rolf Ehnert von der Universität Bielefeld, der sicher vielen finnischen Kollegen bestens bekannt ist, da er mehrere Jahre als DAAD-Lektor an der Universität Oulu wirkte. Ehnert gilt als ausgesprochener Fachmann auf dem Gebiet "Video im DaF-Unterricht" und war durch seine Finnlanderfahrung für das Seminar besonders geeignet.

Bevor Ehnert mit seinem einführenden Plenarvortrag begann, wurden die Teilnehmer von den Veranstaltern des Seminars (Liisa Korpimies, Direktor des ZSI und Hellmut Binder, Leiter der Sprachabteilung des Goethe-instituts) und der Direktorin (Liisa Kurki-Suonio) des Sprachzentrums der Universität Tampere begrüßt. Nicht zufällig fand das Seminar im Sprachenzentrum der Universität Tampere statt - die technische Ausstattung (gerade auch im Hinblick auf Video) ist dort sicher beispielhaft, und die Kollegen aus Tampere stellten alle notwendigen technischen Möglichkeiten bereit.

In dem einführenden Vortrag "Die Verwendung von Video im Deutschunterricht" verstand Ehnert es, einem unbegründeten Euphorismus für den Einsatz von Video im Fremdsprachenunterricht vorzubeugen und gleichzeitig auf die wirklich positiven Möglichkeiten von Video hinzuweisen. Einerseits bietet Video für den Fremdsprachenunterricht durchaus neue Chancen (besonders zur Entwicklung des Hörverständens und im Bereich der Landeskunde), andererseits darf Video aber nicht mit einer neuen Methode im Unterricht verwechselt werden. Nach wie vor wird der Lehrer eine zentrale Rolle bei der

Organisation der Unterrichtsprozesse spielen, und Video sollte eben nicht mehr als ein Mittel im Unterrichtsprozeß darstellen.

Ehnert demonstrierte an einigen Filmbeispielen, daß häufig Bild und Ton nicht funktional aufeinander bezogen sind, und Filmsequenzen und ihre Abfolgen nur selten lernpsychologische Voraussetzungen berücksichtigen. Dazu referierte Ehnert Ergebnisse der medienpädagogischen Forschung.

Für die Beurteilung von Filmen entwickelte Ehnert - ausgehend von der jeweiligen Zielgruppe und möglichen Lernzielen - eine Anzahl von Kriterien, die er in einer Zusammenstellung systematisierte und als Entscheidungshilfe für den Lehrer verstanden wissen wollte.

Auf der Grundlage dieses einführenden Plenarvortrags wurde die Seminararbeit in Arbeitsgruppen fortgesetzt. Die 6 Arbeitsgruppen erhielten alle (mit Ausnahme der Arbeitsgruppe 6) ein oder mehrere Filmbeispiel(e) sowie eine ausführliche Anleitung für die Arbeitsgruppentätigkeit. Ziel der Arbeitsgruppentätigkeit war es, Vorschläge für den Einsatz der jeweiligen Filme im DaF-Unterricht zu entwickeln. Die Arbeitsgruppen beschäftigten sich mit folgenden Themenbereichen:

- AG 1 - Video und Landeskunde (Arbeit mit einem "Informationstext")
- AG 2 - Video und Allgemeinsprache (Arbeit mit einem "Instrumentaltext")
- AG 3 - Video und Fachsprache (Arbeit mit einem "Instrumentaltext")
- AG 4 - Selbstproduktion (Arbeit mit Filmsequenzen von H. Müller)
- AG 5 - Selbstproduktion (Arbeit mit "authentischen" Texten von H. Müller)
- AG 6 - Möglichkeiten der Selbstproduktion

Im abschließenden Plenum legten alle Arbeitsgruppen sehr ausführliche Vorschläge für den Einsatz der bearbeiteten Filme im Unterricht vor und diskutierten mögliche Lernziele und Schwachstellen der Filme.

Die Arbeitsgruppe 6 konnte schließlich eine erste (während des Seminars gemachte) Selbstproduktion vorstellen, deren Inhalt eine kontrastive Be- trachtung der Begrüßung und Verabschiedung im Finnischen und Deutschen war. Dieser Film soll demnächst als Kopie beim ZSI erhältlich sein.

Sowohl der einleitende Vortrag, als auch die recht ausführlichen Arbeitsgruppenberichte sollen demnächst in einer Seminardokumentation in der Reihe der "Reports" des ZSI veröffentlicht werden. Dadurch sollen den Deutschlehrern notwendige theoretische Hintergründe und praktische Hinweise für die Arbeit mit Video zur Verfügung gestellt werden. Die Filme, auf die sich die Arbeitsgruppentätigkeit bezog, sollen ebenfalls - soweit die Urheberrechte geklärt sind - beim ZSI erhältlich sein.

Insgesamt hat das Seminar wohl einen guten Einstieg zum Thema vermittelt und durch die konkreten Ergebnisse der Arbeitsgruppentätigkeit auch einen Schritt von praktischer Relevanz getan.

Beabsichtigt ist, auf einem Seminar im nächsten Jahr, die Beschäftigung mit diesem Thema fortzusetzen und insbesondere auf die Bedeutung von Video im fachsprachlichen DaF-Unterricht einzugehen und mehr auf die Möglichkeiten der Eigenproduktion von Filmen zu orientieren.

Ein herzlicher Dank gilt Rolf Ehnert für die inhaltliche Gestaltung und den Kollegen des Sprachenzentrums der Universität Tampere für die gute Organisation des Seminars.

#### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom  
Stephen Krashen & Tracy D Terrell  
Pergamon Press Ltd & Alemany Press, 1983

This book is a joint production by Stephen Krashen, whose second language acquisition theory forms the basis of the approach, and Tracy Terrell, who has a reputation as a teacher, lecturer, and developer of teaching methodology.

For those who are not familiar with Krashen's theory a brief explanation is perhaps in order. Krashen presents five hypotheses as regards foreign and second language competence. He first hypothesizes that adults gain this competence either through LEARNING or ACQUISITION or a mixture of both. Acquisition is defined as the 'natural' way of developing linguistic ability the way children do - subconsciously and without an awareness of grammatical rules. Language learning, on the other hand, is 'knowing about' language, consciously remembering and applying rules. Only what has been acquired can be used in real communication; what has been learnt can be applied to activities where the learner has time to reflect, to writing, for example, or to delivering a pre-prepared speech. Learning has thus a very limited function in language performance as it can only be used as a MONITOR, or editor of output. Krashen distinguishes between monitor over-users, under-users, and optimal users - the last being those who can use the Monitor when appropriate without letting it get in the way of communication.

Krashen further hypothesizes that we acquire language by being exposed to COMPREHENSIBLE INPUT that is a little beyond our current level of acquired competence. This has certain implications for teaching: the teacher must ensure that all input is comprehensible and that there is enough input to more than cover the current competence level of the learners. He must also allow the learners a silent period at the beginning of the course as listening and reading comprehension precede production which must be allowed to emerge gradually.

In addition, Krashen hypothesizes that the learner's AFFECTIVE FILTER - his motivation, attitude to language learning, anxiety level, and self image - influence acquisition. The lower the filter, the more receptive the student, and therefore the teacher must create a class atmosphere that promotes a low filter.

Lastly, Krashen hypothesizes that there is a NATURAL ORDER FOR ACQUIRING GRAMMATICAL STRUCTURES, and that this order is the same for adults learning a second or foreign language as for children learning their own.

The Natural Approach is intended for beginners and will take them to an intermediate level. The authors observe that the Natural Approach 'is based on an empirically grounded theory of second language acquisition, which has been supported by a large number of scientific studies in a wide variety of language acquisition and learning contexts. In addition, it has been used by many classroom teachers in different circumstances teaching various languages and this experience has helped to shape the Approach over the last seven years.'

No doubt the approach is effective, but without actual proof it is difficult to say how much more so than other methods that have been developed in recent years, for example, the Suggestopædic approach and the Silent Way. This is in fact pointed out by the authors, who also suggest that the method need not be adopted in full, but can be used in parts as appropriate in any beginners' course. They also advocate the use of techniques applied in Asher's Total Physical Response.

The first three chapters of the book deal with Krashen's second language acquisition theory and its implications for teaching; the remaining four describe how the theory is to be put into practice within the Natural Approach. Classroom activities and techniques are explained in detail. In addition, there is advice as to how and to what extent other skills than speaking and listening should be taught, how radio and TV can be exploited in teaching, what to do about homework, and how to teach vocabulary and grammar. Testing, error correction, and modification of the approach for age differences are also briefly touched upon.

This otherwise interesting and informative book is marred by the constant reiteration of Krashen's theory and of the shortcomings of other methods, in particular, the audio-lingual approach.

"Info DaF" - Informationen Deutsch als Fremdsprache  
Herausgegeben vom Deutschen Akademischen Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD

Die "Informationen Deutsch als Fremdsprache", die früher beim DAAD zu erhalten waren, erscheinen ab der Nr. 6/82 unter dem Titel "Info DaF" im Petersberg-Verlag Bonn. Die Zahl der Besteller der "Informationen Deutsch als Fremdsprache" wuchs in den letzten Jahren ununterbrochen, und da der DAAD (als Herausgeber und Verteiler) keine Einnahmen oder eine Schutzgebühr verbuchen darf, war eine Vergrößerung der Auflage finanziell nicht mehr möglich (Nr. 6/82, S. 55). Die Herausgeber (DAAD in Verbindung mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache, einem ständigen Gremium von Sachverständigen) entschieden sich daher für die Produktion und die Verbreitung der Zeitschrift durch einen Verlag.

Bislang liegen 4 Ausgaben dieser neuen Zeitschrift "Info DaF" vor, die sich sowohl durch ihre optische Aufmachung und den Umfang, als auch durch ihren Aufbau und ihre inhaltlichen Gebiete, spürbar von den alten "Informationen" abzuheben scheint.

Die Herausgeber beabsichtigen eine Erscheinungsweise von sechsmal jährlich mit einem Umfang bis zu 96 Seiten je Ausgabe. Die Zeitschrift soll zugleich Verbandsorgan und wissenschaftliche Zeitschrift, "ein Forum begründeter Meinung" sein. Als Beziehergruppen werden insbesondere genannt: 1) Lehrgebiete Deutsch als Fremdsprache und Studienkollegs, 2) Lehrkräfte und Einzelpersonen, 3) DaF-Studenten, 4) Universitäts- und Seminarbibliotheken im Inland und 5) Lektoratsbibliotheken im Ausland.

Inhaltlich beziehen sich die 4 vorliegenden Ausgaben jeweils auf ein Schwerpunktthema. Die Nr. 6/82 befaßte sich hauptsächlich mit Fragen der Literaturvermittlung im DaF-Unterricht. Die Nr. 1/83 setzte diese Thematik fort und enthielt darüber hinaus einige Artikel zum Thema "Spiele im Unterricht". In der Nr. 2/83 finden wir 3 hervorragende Artikel zum fachsprachlichen DaF-Unterricht. Die letzte Nummer greift schließlich mehr theoretische Probleme der Grammatik auf und enthält außerdem einige recht interessante Artikel über DaF im Ausland.

Mit der Nr. 2/83 erhielt "Info DaF" eine erkennbare Struktur: Artikel, Berichte, DaF im Ausland, Aus der Arbeit des Arbeitskreises DaF, Literatur und Tagungsankündigungen.

Diese Einteilung entspricht sicherlich dem Anliegen der Verfasser, zugleich Verbandsorgan und wissenschaftliche Zeitschrift zu sein. Vermissen wird man allerdings eine Rubrik für Leserbriefe und Rezensionen, die in der Planung (Protokoll des Arbeitskreises DaF, Nr. 1/83, S. 74) zumindest beabsichtigt war. Es bleibt jedoch zu hoffen, daß die Titel der interessanten Auswahlbibliographie über Neuerscheinungen aus dem Bereich DaF (Nr. 1/83) in den Nummern des nächsten Jahres besprochen werden. Wünschenswert wäre in Zukunft auch im Anhang ein Verfasserverzeichnis und ein Resümee der wichtigsten Artikel. Dies würde die Arbeit mit der Zeitschrift sicher erleichtern. Insgesamt zeigen die vier vorliegenden Ausgaben bereits, daß "Info DaF" eine unentbehrliche Zeitschrift für diejenigen zu werden scheint, die auf dem Gebiet Deutsch als Fremdsprache (für Erwachsene) informiert sein möchten.

Hartmut Schröder

Wir diskutieren. Texte und Wortschatzübungen für Ausländer  
Günter/Kirsch/Löschmann  
VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1982, 199 s.

Das vorliegende Buch ist ein Angebot an Lehrer und Lernende, aus Texten, Wortschatz, Aufgaben und Übungen auszuwählen, die vorrangig zur Entwicklung des deutschsprachigen Diskussionsvermögens beitragen. Wenn sich das Material als Angebot versteht, so heißt das auch, daß es kein systematisches Durcharbeiten verlangt, sondern durch seinen Auswahlcharakter in die unterschiedlichsten Sprachkurse aufgenommen werden kann, in denen das Diskussionsvermögen entwickelt werden soll. Mit dem Lehrmaterial können Deutschlernende arbeiten, die ein grammatisches und lexikalisches Minimum aktiv beherrschen, Alltagsgespräche führen und leichte Originaltexte lesen können.

Die Diskussion spielt sowohl in der Alltagskommunikation als auch in der fachsprachlichen Kommunikation unterschiedlicher gesellschaftlicher Bereiche eine wesentliche Rolle. So gilt unbestritten der dem Buch vorangestellte Ausspruch Brechts: "Die Diskussion ist eine der höchsten Stufen des Kunstgenusses, welche die Gesellschaft erklimmen kann." Die Diskussion ist ein komplexes Kommunikationsereignis. Durch die Realisierung der verschiedenen

Kommunikationsabsichten (Informieren, Aktivieren und Klären) und Kommunikationsverfahren (Beweisen, Widerlegen, Explizieren, Beurteilen usw.) trägt sie zur Entwicklung des dialogischen und monologischen Sprechens (aber auch Hörens) bei.<sup>1)</sup> Die Autoren stellen sich das Ziel, den Lernenden zu befähigen, in deutscher Sprache angemessen, d.h. unter Berücksichtigung diskussionstypischer sprachlicher Mittel und entsprechender Normen, diskutieren zu können. Neben der Vervollkommenung DDR-landeskundlicher Kenntnisse hängen damit auch die Erweiterung und Vertiefung des Wortschatzes zusammen. Für die Arbeit am Wortschatz liegt dem Lehrmaterial das kommunikative und integrative Konzept im Fortgeschrittenenunterricht zugrunde.<sup>2)</sup> Im Vorwort heißt es dazu: "Nach diesem Konzept wird die Arbeit am Wortschatz möglichst in übergeordnete simulierte oder echte kommunikative Tätigkeiten (hier: in die Diskussion) eingebettet. Das heißt, die Wortschatzarbeit ist an die Lösung von Kommunikationsaufgaben zu binden und mit den drei Phasen der Tätigkeit - der Orientierung und Planung, der Realisierung und der Kontrolle - zu verknüpfen."

Es werden acht Themenkomplexe behandelt, deren Auswahl auf Erfahrungen der Autoren sowie auf Befragungen ausländischer Deutschlehrer, Germanisten und Germanistikstudenten beruht. Die Probleme der Diskussion innerhalb der Themenkomplexe beziehen sich auf gesellschaftlich konkrete Situationen der DDR, gestatten aber ohne Zweifel mit Hilfe des vermittelten diskussionstypischen Sprachmaterials z.B. Diskussionen mit dem gesellschaftlichen Hintergrund Finnlands. Ein Blick auf die Themenkomplexe macht das deutlich:

- Fernsehen - aus der Nähe gesehen
- Ist Freizeit freie Zeit?
- Ideen gesucht
- Junge Leute - heute
- Der Partner fürs Leben
- Wirklich gleichberechtigt?
- Was Kunst und Literatur bewirken können
- Wissenschaft und Zukunft

Zu jedem dieser Themenkomplexe gehören verschiedene Texte, die durch Wortschatzaufbereitungen zugänglich gemacht werden. So folgen der Bedeutungsangabe einer lexikalischen Einheit Anwendungsbeispiele in Form von Wortverbindungen oder Sätzen, Ableitungen, Zusammensetzungen und Antonymen. Das diskussionsspezifische Sprachmaterial zur Diskussionsinitiierung, -führung und zum Diskussionsabschluß wird in Form eines 64 Stichwörter umfassenden Verzeichnisses zusammengefaßt. Es enthält z.B. typische Sprachmittel zum Ablauf einer Diskussion:

- Einleitung: davor ausgehen, daß ...; das mag als Einleitung genügen;
- Überleitung: zu einer weiteren Frage kommen; noch etwas zu sagen haben;

Sprachliche Mittel zur Wiederaufnahme eines Gedanken, zur Unterbrechung, Zusammenfassung oder zum Diskussionsabschluß folgen. Das Verzeichnis der in den Texten erklärten Wörter macht deutlich, daß auch in begrenztem Maße DDR-spezifische Lexik wie Elternaktiv, Konfliktkommission, Gewerkschaftsvertrauensmann u.a. aufgenommen wurde.

Im Buch werden folgende Texte unterschieden:

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| Einführungstexte (E), | die zum Themen- und Problemkreis hinführen und die angestrebte Diskussion motivieren;  |
| Basistexte (B),       | die vor allem den Diskussionsgegenstand sachlich fundieren;  |
| Ausgangstexte (A),    | die die Diskussion direkt auslösen, indem das zu diskutierende Problem in vielen Fällen zwar benannt, aber nicht gelöst ist. |

Die Textfunktionen E, B, A werden durch unterschiedliche Textsorten realisiert.

Das Lehrbuch wird durch einen Schlüssel zu den Übungen und Aufgaben ergänzt, was wiederum den Angebotscharakter unterstreicht. Wird doch so erreicht, daß ausgewählte Texte, Aufgaben und Übungen im Selbststudium bewältigt und kontrolliert werden können. Zudem gibt der Schlüssel nur Lösungsvarianten an, die ergänzt werden können.

In methodischer Hinsicht kann man sich vorstellen, daß Diskussionen mit dem Tonband- oder Videogerät aufgezeichnet werden und so im Sinne von "Wir diskutieren" über die sprachlichen und inhaltlichen Probleme die Diskussion fortgesetzt wird.

Joachim Kappaun

#### Anmerkungen:

1) Vgl. W. Schmidt, Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung, Leipzig 1981.

2) Vgl. M. Löschmann, Kommunikative und integrative Wortschatzarbeit im Fortgeschrittenenunterricht. Heft in der Reihe "Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer", Leipzig 1981.

## TIEDOTUKSIA – INFORMATION

## ENGLANNIN KIELEN KAUPALLINEN KURSSI

Turun yliopistossa järjestetään 23.1.-31.8.1984 työllisyysvaroin toteutettava "englannin kielen kaupallinen kurssi". Sen tavoitteena on antaa antaa jo hyvin englannin kielitähallitseville henkilöille edellytykset toimia vaativissa kielitaitotehtävissä ulkomaankauppaan harjoittavissa yrityksissä.

Kurssille valinnan edellytyksenä on englannin kielen hyvä suullinen ja kirjallinen taito, esim. FK-, HuK-, tai DKK-tutkinto englanti pääaineena tai vähintään cl-tasoiset opinnot englannissa. Myös muut korkeakoulutukkiset otetaan huomioon, jos kurssin kielitaitovaatimus tulee täytettyksi. Muu kielitaito katsotaan edaksi.

Kurssi koostuu kolmen kuukauden teoriajaksosta ja neljän kuukauden työharjoittelujaksosta. Kurssille hakeudutaan lähiimän työvoimatoimiston kautta täyttämällä hakemus ammattikurssille ja kurssihakemuksen liite. Hakuaika päättyy 31.12.1983.

Kurssista saa lisätietoja Turun yliopistosta, puh. 645 206/Konttinen.

	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag
gemeinsames Programm	Uhrzeit 14.00 Eröffnungsreden (alte Aula) 18.00 Eröffnung der Buchausstellung (Uni-Bibliothek) 19.00 Filmvorführung (im Uni-Kino)	Uhrzeit 18.00 Filmvorführung (im Uni-Kino)	
Studenten der Germanistik	16.00- Landeskundeunterricht 18.00	9.00- Grundlagen der kontrastiven Grammatik 12.00 16.00- Landeskundeunterricht 17.00	10.00- Kommunikationsorientierter FSU des Seminars "Freie Vorträge" 12.00
Lehrende der Germanistik		9.00- Grundlagen der kontrastiven Grammatik 12.00	13.00- Freies Forum 14.00
Lehrer aus dem Schulbereich	16.00- Landeskunde 18.00 (2 Arbeitsgruppen)	9.00- Didaktik DaF, Spiele, Übungen (2 Arbeitsgruppen) 12.00 14.00- Freies Forum 16.00 (2 Arbeitsgruppen)	
Deutschlektoren der Sprachzentren und Fachschulen			10.00- Didaktik des fachsprachlichen DaF-Unterrichts (2 Arbeitsgruppen) 12.00 14.00- Fortsetzung des Themas 16.00

## FORTBILDUNGSSEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER:

"Österreichwoche" in Jyväskylä vom 31.1. bis 2.2.1984

Im Rahmen der "Österreichwoche" in Jyväskylä findet eine Fortbildungsveranstaltung für Deutschlehrer der Schulen und Sprachzentren und für Germanisten statt. Im Programm vorgesehen sind u.a.

Aus Österreich wird eine Gruppe von Germanisten unter Leitung von Professor Saksa die inhaltliche Gestaltung der Tagung bestreiten. Weitere Informationen erhalten Sie bei

Hartmut Schröder      Sabine Ylönen

Korkeakoulujen kielikeskus  
Seminaarinkatu 15  
40100 Jyväskylä 10

puh. 941-292885

## AILA BRUSSELS 84

### 7th World Congress of Applied Linguistics Brussels, Belgium, August 5-10, 1984

#### MAIN THEME OF THE CONGRESS

The Contribution of Applied Linguistics to International Understanding.

#### SYMPOSIA

Each scientific commission of AILA will organize a workshop on a theme central to its field of study.

In addition, a number of specialised symposia are planned, centered around current aspects of applied linguistics.

AIMAV, FIPLV and IRA have been invited to organize round table discussions at the congress.

#### INVITED PLENARY SPEAKERS

The following scholars have been invited to present lectures at the plenary sessions:

F. Gomes de Matos, Universidade Federal de Pernambuco, Brasil  
 M.E. Kashoki, University of Zambia at Ndola, Zambia  
 W. O'Neil, Massachusetts Institute of Technology, U.S.A.  
 D.P. Pattanayak, Central Institute of Indian Languages, India  
 K.L. Pike, Summer Institute of Linguistics, U.S.A.  
 D. Selaskovitch, Université de Paris III, ESIT, France  
 T. Slama-Cazacu, University of Bucharest, Romania  
 R. Steele, University of Sydney, Australia.

#### SECTIONS

##### LANGUAGE PROBLEMS

###### IN DEVELOPING NATIONS

1. Linguistic Consequences of Colonialism
2. Communicativity in a Multicultural Setting
3. National Language Problems
4. Pidgins and Creoles
5. Mother Tongue Education
6. Literacy Programs

###### LANGUAGE AND SOCIETY

7. Multilingualism
8. Multiculturalism
9. Language Planning
10. Communication Problems in Society
11. Minority Languages
12. Immigrant and Migrant Education
13. Language and Sex

###### LANGUAGE AND MIND

14. Child Language
15. First Language Acquisition
16. Memory and Perception
17. Neurolinguistics and Speech Pathology
18. Deviant Language Behavior

##### LANGUAGE TEACHING AND LEARNING (FOREIGN LANGUAGE AND MOTHER TONGUE)

19. Methodology
20. Technology
21. Adult Language Teaching
22. Objectives
23. Evaluation and Testing
24. Contrastive Analysis
25. Error Analysis

##### COMMUNICATION AND INTERACTION

26. Interpretation
27. Translation
28. Stylistics
29. Discourse Analysis
30. Terminology
31. Lexicography
32. Language for Specific Purposes

##### LOGICO-LINGUISTICS

33. Mathematical Linguistic Models
34. Linguistic Engineering
35. Quantitative Linguistics
36. Logic and Language

#### CALL FOR PAPERS

Participants are invited to submit abstracts of thirty-minute papers on these topics (1-36).

The absolute deadline is January 1, 1984.

The abstracts should be 2 pages long and be written in English, French or Dutch, typed with double spacing on one side of the paper only, and submitted in 3 copies.

They should contain the following information in the top right hand corner:

- name, address and telephone number of author(s)
- topic which the papers deals with
- full title of the paper in the language in which it will be read at the Congress (all languages are accepted).

The authors of papers accepted for the Congress will be asked to submit, by April 1, 1984, a final version of their abstracts for publication.

These abstracts will be distributed to all registered participants.

#### REGISTRATION

Those wishing to enroll for the Congress are requested to return the enclosed registration form.

Registration takes effect as soon as the fee has been paid into the bank account of AILA BRUSSELS 84.

Fees vary according to date of registration and membership of AILA as follows:

	AILA member	non-AILA member
Normal rate	290 SF	330 SF
Late rate (after March, 1984)	330 SF	375 SF

to be paid in Swiss Francs by bank transfer to AILA BRUSSELS 84, ITO/VUB, Pleinlaan 2, 1050 Brussels, Belgium, to the credit of account n° 310-0556500-97 of the Bank of Brussels Lambert, with clear indication of the participant's name and address.

Participation fees include lunches during the Congress, participation in social events, the abstracts and a volume of papers.

## SOCIAL PROGRAM

The official opening of the Congress will take place on Sunday, August 5.  
 On Monday a reception will be held for all participants.  
 On Tuesday a concert of chamber music will be organized.  
 Thursday evening will be reserved for administrative AILA meetings.

## EXCURSIONS

On Wednesday, August 8, an excursion to Antwerp will be arranged. A nominal fee of \$ 30 will be charged for each participant. Other tours (Bruges and Ghent, Amsterdam, Paris, etc) are planned after the congress.

## ACCOMMODATION

Advantageous terms for those attending the congress have been arranged at some of Brussels' leading hotels. All registered participants will receive further information.

## EXHIBITION

The AILA Congress will also feature an exhibition of interest to applied linguists including scientific books, course materials, technical equipment. Interested exhibitors are invited to contact the Secretary General of the Congress.

## MAILING ADDRESS

AILA BRUSSELS 84  
 ITO/VUB  
 Pleinlaan 2  
 B - 1050 Brussel - België

Ilmoittautumislomake s. 39 / Registration form on p. 39.

# TESOL '84

MARCH 6—11 HOUSTON HYATT REGENCY

---

## EIGHTEENTH ANNUAL CONVENTION

### FEATURING

Papers, Workshops, Demonstrations and Discussions in the following areas:

Teaching English Abroad	ESL in Adult Education
EFL for Foreign Students in English Speaking Countries	Standard English as a Second Dialect
	Applied Linguistics
ESL in Elementary Schools	Refugee Concerns
ESL in Secondary Schools	Research
ESL in Higher Education	Teacher Training
ESL in Bilingual Education	Computer Assisted Instruction

### IN ADDITION:

Publishers' Sessions	TESOL Business Sessions
Extensive Exhibition of ESL/EFL Materials	Breakfast and Lunch Seminars
	Escorted Dinners
Educational Visits	President's Dance
Employment Clearing House	Texas Barbecue and Rodeo

TESOL members will receive further information.  
 All others please contact TESOL Central Office, 202 D.C. Transit Building, Georgetown University  
 Washington, D.C. 20057 USA 202 625-4569

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

- Abbs, Cook & Underwood: *Authentic English for Reading 3.* OUP, 1982
- Roger T. Bell: *An Introduction to Applied Linguistics, Approaches and Methods in Language Teaching.* Batsford Academic and Educational Ltd, London 1981.
- John Blundell, Jonathan Higgens, Nigel Middlemiss: *Function in English.* Oxford University Press, 1982.
- Leslie J. Briggs and Walter W. Wager: *Handbook of procedures for the design of instruction.* Second edition. Educational Technology Publications, Englewood Cliffs, N.J., 1981.
- Nick Brieger, Jeremy Comfort, Steve Hugles and Chris West: *Business Contacts.* E.J. Arnold & Son Limited, Leeds, 1981.
- Mary Ann Christison and Sharron Bassano: *Look who's talking!* Pergamon Press, Oxford, 1981. (A guide to the development of successful conversation groups intermediate and advanced E.S.L. classrooms.)
- Contrastive Linguistics and the Language Teacher. Edited by Jacek Fisiak. Pergamon Press, Oxford, 1981.
- Developing Communication Skills. General considerations and specific techniques. Elizabeth Garner Joiner and Patricia Barney Wetshpal (eds.). Newbury House, Rowley, Mass., 1978.
- Directions in Language Testing. Selected Papers from the RELC Seminar on "Evaluation and Measurement of Language Competence and Performance", Singapore, April 1980. John A.S. Read (ed.). Anthology Series 9, Singapore University Press for SEAMEO Regional Language Centre, 1981.
- Doff, Jones & Mitchell: *Meaning into Words.* Teacher's and Student's Books, Workbook and Testbook, CUP, 1983.
- Barbara Tolley Dowling and Marianne McDougal: *Business concepts for English practice.* Newbury House Publishers INC., Rowley, Mass., 1982.
- Ian Dunlop and Heinrich Schrang: *Communication for Business. Materials for Reading Comprehension and Discussion.* Pergamon Press, Oxford, 1981.
- English for Academic and Technical Purposes. Studies in Honor of Louis Trimble. Larry Selinker, Elaine Tarone, Victor Hanzeli, (eds.). Newbury House Publishers, Inc. Rowley, Mass. 1981.
- English for International Communication. Edited by Christopher Brumfit. Pergamon Press, Oxford, 1982.
- Evans Learner's Dictionary of Science and Technology. Compiled by Colin Lacey, John Mahood and Jonathan Trench of the Bell Educational Trust. Evans Brothers Limited, 1983.

- Christine Frank, Mario Rinvolucri, Marge Berer: *Challenge to think, Student's Edition,* Oxford University Press, 1982
- Christine Frank, Mario Rinvolucri, Marge Berer: *Challenge to think, Teacher's Edition,* Oxford University Press, 1982.
- Gimson & Ramsaran: *An English Pronunciation Companion.* OUP, 1982.
- Graham, Carolyn: *The Electric Elephant and Other Stories.* OUP, 1982.
- Glossary of Conference Terms.* English, French, Arabic, 2nd revised edition, Unesco, 1978.
- Francoise Grellet, Alan Maley, Wim Welsing: *Quartet, Student's Book.* Oxford University Press, 1982.
- Francoise Grellet, Alan Maley, Wim Welsing: *Quartet. Teacher's Book 1.* Oxford University Press, 1982.
- Brita Haycraft in consultation with W.R. Lee. *It Depends How You Say It. Dialogues in everyday social English.* Pergamon Press, 1982.
- A Training Course for TEFL. Peter Hubbard, Hywel Jones, Barbara Thornton, Rod Wheeler (eds.). Oxford University Press, 1983.
- Individualisation by Marion Geddes and Gill Sturridge (eds.), Modern English Publications Ltd, Cxford, 1982.
- Innovative approaches to language teaching. Robert W. Blair (ed.). Newbury House, Rowley, Mass., 1982.
- Howard Jackson: *Analyzing English. An introduction to descriptive linguistics.* Second edition. Pergamon Press, Oxford, 1982.
- Jones, Leo: *Progress Towards First Certificate.* Student's Book. CUP, 1983.
- Ken Jones: *Simulations in Language Teaching.* Cambridge University Press, Cambridge, 1982.
- Udo O.H. Jung (ed.): *Reading: a Symposium.* Pergamon Press, Oxford, 1982.
- Fred Karlsson: *Finnish Grammar.* Translated by Andrew Chesterman. Werner Söderström Oy, Porvoo-Helsinki-Juva, 1983.
- Sir Maurice G. Kendall & William R. Buckland: *A dictionary of statistical terms,* Longman, London 1982.
- Language Incorporated, Teaching Foreign Languages in Industry, Reinhold Freudenstein, Jürgen Benke and Helmut Pönisch (eds.). Pergamon Press, Oxford, 1981.
- Language Testing by Brian Heaton (ed.) Modern English Publications Ltd., Oxford, 1982.
- David Chrystal (ed.) *Linguistic controversies. Essays in linguistic theory and practice in honour of F.R. Palmer.* Edward Arnold, London, 1982.
- Michael H. Long, Wendy Allen, André Cyr, Carol Lemelin, Ellen Ricard, Nina Spada and Phyllis Vogel: *Reading English for Academic Study.* Newbury House Publishers, Inc. Rowley, Mass, 1980.

- Leo Loveday: *The Sociolinguistics of Learning and Using a Non-native Language.* Pergamon Press, Oxford, 1982.
- McCallum, George, P.: *Visitors from Another Planet and Other Plays.* OUP, 1982.
- Ronald Mackin and Jennifer Seidl: *Exercises in English, Patterns and Usage.* Second Edition. Oxford University Press, 1979.
- Meeting People. English for Life. Teacher's Guide.* Pergamon Press, 1982.
- Alan Moller and Valerie Whiteson: *Cloze in Class. Exercises in developing reading comprehension skills.* Pergamon Press, 1981.
- Keith Morrow: *Techniques of Evaluation for a Notional Syllabus.* Royal Society of Arts, Lontoo, 1977.
- New Englishes. John Pride, Editor. Newbury House Publishers, Inc. Rowley, Mass. 1982.
- Newmark, Peter: *Approaches to translation.* Pergamon Press, Oxford, New York, Toronto, 1981.
- Alec Nisbett: *The Use of Microphones.* Second Edition, Focal Press, London & Boston, 1983.
- Rewell & Stott: *Five Star English for the Hotel and Tourist Industry.* OUP, 1982.
- Rivers, Wilga M.: *Communicating Naturally in a Second Language. Theory and Practice in Language Teaching.* CUP, 1983.
- Roach, Peter: *English Phonetics and Phonology. A Practical Course. Course Book and Tutor's Book.* CUP, 1983.
- Stephen A. Sadow: *Idea Bank, Creative Activities for the Language Class.* Newbury House Publishers Inc., Rowley, Mass, 1982.
- The Second Language Classroom: Directions for the 1980's . Essays in Honor of Mary Finocchiaro.* Alatis, J.E., H.B. Altman, P.M. Alatis (eds.). Oxford University Press, 1981.
- Jennifer Seidl: *Grammar in practice 2.* Oxford University Press, 1982.
- Jennifer Seidl: *Idioms in practice. Illustrations by Timothy Jaques.* Oxford University Press, 1982.
- Seminar on Design Evaluation and Testing in English Language Projects. 27 July to 6 August 1981, Dunford House, Midhurst, Sussex, English Language Services Department, The British Council, London, 1981.
- H.H. Stern. *Fundamental Concepts of Language Teaching.* Oxford University Press, 1983.
- Douglas K. Stevenson: *Selected Basic Resources in Foreign Language Testing.* IUS Workpapers 1, Interuniversitäre Sprachtestgruppe, Essen, 1981.

- Stevick, Earl W.: *Memory, Meaning & Method. Some psychological perspectives on language learning.* Newbury House Publishers Inc. Rowley, Mass, 1976.
- Michael Stubbs: *Discourse Analysis, The Sociolinguistic Analysis of Natural Language.* Basil Blackwell, Oxford, 1983.
- Swan, H.A.: *The Oxford Preliminary Examination Book,* OUP, 1983.
- Teaching English as a Second or Foreign Language.* Marianne Celce-Murcia & Lois McIntosh (eds.). Newbury House Publishers Inc. Rowley, Mass., 1979.
- Terminologie des Elections. Terminology of Elections.* European Parliament. Directorate for Translation and Terminology Services. Terminology Office, 1979.
- Terminologie de la Securite Sociale. Terminology of Social Security.* European Parliament. Directorate for Translation and Terminology Services. Terminology Office, 1974. Reimpression 1979.
- Terminologie Juridique des Communautés européennes. Legal Terminology of the European Communities.* European Parliament. Directorate for Translation and Terminology Services. Terminology Office, 1976.
- Terminologie Juridique des Communautés européennes. Legal Terminology of the European Communities.* Corpus. European Parliament. Terminology Office, 1976.
- Terminologie de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire. Terminology of Town and Country Planning.* European Parliament. Terminology Office, 1978.
- Terminologie Economique. Economic Terminology.* European Parliament. Terminology Office, 1979.
- Glossaire de Termes Financiers et Monétaires. Glossary of Financial and Monetary Terms.* European Parliament. Terminology Office, 1980.
- Terminologie de la Société Anonyme Européenne.* Terminology of the European Company. European Parliament. Terminology Office, 1981.
- Terminologie des Droits de l'Homme.* Terminology of Human Rights. European Parliament. Terminology Office, 1982.
- GAUDEAMUS on julkaisut seuraavat oppimateriaalit:  
English Reading Comprehension I for Law Students. Compiled by Mirja Attila.
- English Reading Comprehension Material for the Students of the Faculty of Agriculture and Forestry. Compiled by Anu Virkkunen.
- Verstehendes Lesen. Deutsch für Geisteswissenschaftler zusammengestellt von Lehtovirta, Honkanen, Rantakokko und Uimonen.

# \* KIELITIEEEN PÄIVÄT \*

Helsingissä 23.-24. maaliskuuta 1984

Castrenianum kutsuu kielitieteen eri alojen tutkijoita, harrastajia ja opiskelijoita kielitieteen päiville. Tämänkertaisia teemoja ovat mm. kielitieteen historia, valenssi, diskurssianalyysi ja kielen pragmatiikka yleensä. Päiville toivotaan esitelmää (enintään 30 min) ja raportteja (enintään 15 min) myös muilta kielentutkimuksen aloilta.

Päiville ilmoittaudutaan 15.12. mennessä palauttamalla ilmoittautumislomake s. 39) täytetyyn tai lähetetään lähettilä muuten sinä pyydetyt tiedot ja maksamalla osallistumismaksu 30 mk (opiskelijat 15 mk) oheisella tilillepanokortilla tai ilman sitä tilille Helsingin yliopisto, kielitieteen päivät PSP 181580-9 (maksajan nimi korttiin!). Esiintyjien ei tarvitse maksaa.

Osanottajille lähetetään etukäteen esitelmien ja raporttien tiivistelmät sekä päivien tarkka ohjelma. Toivomme, että esiintyjät toimittavat tiivistelmät päivien järjestäjille hyvissä ajoin, ainakin tammikuun loppuun mennessä. (Raportin tiivistelmän sopivin pituus on yksi kakkosvälillä kirjoitettu liuska, esitelmän enintään kolme liuskaa. Otamme erikseen yhteyden esiintyjiin.)

Pyydämme kutsun saajia levittämään edelleen sanomaa kielitieteen päivistä. Tervetuloa Helsinkiin!

Helsingissä 2. marraskuuta 1983

Työryhmän jäseninä:

Pentti Leino

Puh. 90-1912893

Matti Larjavaara

Puh. 90-1912896

## INFORMATION AUX PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Le Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres (C.I.E.P.) publie une revue mensuelle qui s'appelle Informations S.O.D.E.C. Elle est une sorte de liste des articles de presse parus pendant un mois dans les journaux et magazines français; sélectionnés pour l'étude de la langue et de la civilisation française. Tous les articles sont regroupés par thèmes, dont il y en a une trentaine (Alimentation, Loisirs, Politique etc.) Pour obtenir la revue, il convient d'adresser votre demande auprès de:

S.O.D.E.C. - C.I.E.P.

1, avenue Léon Journault  
92310 Sèvres

Si vous désirez recevoir quelques articles de presse à partir de cette publication, nous vous signalons que le prix de la page photocopier est de 0,50 FF. La facture vous parvient avec les articles souhaités.

Pour tout renseignement complémentaire, prière de s'adresser à Mme Pirjo Viitanen, Centre de Langues des Universités, tél. (941) 292883.

## HAETTAVANA — VACANCIES

TAMPEREEN YLIOPISTON kielikeskuksessa  
julistetaan haettavaksi

RUOTSIN KIELEN LEHTORIN tilapäinen toimi, pl A 20. Toimi on tarkoitettu henkilölle, jolla on ruotsi äidin- ja sivistyskielenään tai täydellinen ruotsin kielen taito.

Kelvoisuudesta on säädetty Tampereen yliopiston virkojen ja toimien kelvoisuusehdosta sekä viran ja toimen haltijoiden tehtävistä annetussa asetuksessa 640/74. Tiedustelut kielikeskuksen johtaja Liisa Kurki-Suonio, puh. 931-156 463.

Tampereen yliopiston kanslerille osoitetut hakemukset kielitodistuksineen sekä muine liitteineen tulee toimittaa yliopiston kirjaamoon (os. PL 607, 33101 Tampere 10), viimeistään 29. joulukuuta 1983.

## ENGLISH SUMMARY

## REPORTS

Tuula Hirvonen-Piacentini from the University of Jyväskylä reports on the Xth University of Michigan Conference on Applied Linguistics held in Ann Arbor, Michigan, 28.-30. October, 1983. The theme of the conference was 'Input in Second Language Acquisition: Learners' Use and Integration of Language in Context'. At the plenary sessions, talks were given by Merrill Swain (Understanding input through output), Michael Long (Input and second language acquisition theory), and Lily Wong-Fillmore (When does teacher talk work as input?). In addition to these, 23 talks were delivered by the participants. Those interested in the subjects of the talks, please contact Tuula Hirvonen-Piacentini at the Department of English, Jyväskylä. Some of the papers will be published later.

Tarja Wilson from the Language Centre for Finnish Universities describes a short "Survival Finnish" course given to the participants on the Special Teacher Training Course for Teachers from Africa (STAFRICA) at the University of Jyväskylä. The aim of the course was to provide the participants with a linguistic and cultural survival kit as an introduction to living in Finland.

Sirkka Laihiala-Kankainen from the Language Centre for Finnish Universities reports on the visit of a Soviet researcher, Ms Raisa Surmonina, from the Pushkin Institute in Moscow. During Ms Surmonina's stay, Russian intensive course material prepared in collaboration with the Pushkin Institute was tried out with a group of first-year students from the Russian Department in Jyväskylä. Part of the two-week course, 6 hours, was videotaped and will later be used to make a video film presenting techniques of intensive language teaching. Those interested in the video film, please contact Sinikka Koponen (941-292886) at the Language Centre for Finnish Universities.

Hartmut Schröder from the Language Centre for Finnish Universities reports on a seminar held in Tampere in November, which collected over 60 participants. The topic of this seminar was the use of video in the teaching of German. After the main lecture, given by Dr. Rolf Ehnert

from the University of Bielefeld, the participants worked in groups on different themes around the main topic.

A report on the seminar will appear in the 'Reports' series of the Language Centre for Finnish Universities.

## INFORMATION

A seminar on linguistics will be held in Helsinki 23.-24. March, 1984. The themes will this time be the history of linguistics, valency, discourse analysis and pragmatics. Participants are invited to give talks (30 minutes at most) or present reports (15 minutes at most) also on other fields of linguistics. Those wishing to attend, please use the registration form on p. 39. The fee, 30 Fmk (students 15 Fmk), is payable to: Helsingin yliopisto, kielitieteen päivät, PSP 181580-9. Participants delivering talks need not pay. Please send an abstract of your talk to Pentti Leino or Matti Larjavaara, University of Helsinki. They will also give further information on the seminar (tel. 90-1912893/Leino; 90-1912896/Larjavaara). Welcome to Helsinki!

## SVENSK RESUMÉ

## RAPPORTER

Tuula Hirvonen-Piacentini från Jyväskylä universitet rapporterar om den 10:nde University of Michigan konferensen om tillämpad lingvistik som hölls i Ann Arbor, Michigan, 29-30.10.1983. Temat för konferensen var: 'Input in Second Language Acquisition: Learners' Use and Integration of Language in Context'. Vid plenarförsamlingarna talade Merrill Swain (Understanding input through output), Michael Long (Input and second language acquisition theory) och Lily Wong-Fillmore (When does teacher talk work as input?). Förutom dessa, bidrog 23 deltagare med föredrag.

De som eventuellt är intresserade av ämnena för dessa föredrag bedes kontakta Tuula Hirvonen-Piacentini, Engelska institutionen, Jyväskylä. En del av föredragen kommer senare att publiceras.

Tarja Wilson från Högskolornas språkcentral beskriver en kort 'Survival Finnish' -kurs som hölls för deltagarna i den specialkurs i lärarutbildning för lärare från Africa (STAFRICA) som arrangerats av Jyväskylä universitet. Språkkursen strävade till att ge deltagarna en språklig och kulturell 'förstahjälpsförpackning' som en introduktion till vistelsen i Finland.

Sirkka Laihiala-Kankainen från Högskolornas språkcentral rapporterar om ett besök av en rysk forskare, Raisa Surmonina, från Pusjkininstitutet i Moskva. Under detta besök ett material för intensivundervisning i ryska, som utarbetats i samarbete med Pusjkininstitutet, på en grupp studerande som i höstas borjade sina studier vid ryska institutionen i Jyväskylä. En del av denna två veckors kurs, 6 timmar, videobandades och kommer senare att användas som material för en videofilm som skall presentera tekniker inom intensivundervisning. Intresserade bedes kontakta Sinikka Koponen (941-292886), Högskolornas Språkcentral.

David Marsh från Uleåborgs universitet beskriver sätt att i undervisningen utnyttja muntliga berättelser som baserar sig på populära myter och vidskepelser i vår urbana miljö - ett slags folksagor i modern tappning. Han presenterar först teoretisk bakgrund till metoden och ger sedan konkreta exempel på vilka slags historier det är fråga om och hur de kan utnyttjas i undervisningen.

Hartmut Schröder från Högskolornas språkcentral rapporterar om ett seminarium för tysklärare som hölls i Tammerfors i november och som lockade över 60 deltagare. Ämnet för seminariet var användningen av video i tyskundervisningen. Efter ett föredrag av Dr Rolf Ehnert från Bielefeld universitet samlades deltagarna i grupper för att diskutera olika aspekter på huvudtemat. En rapport om detta seminarium kommer att ges ut i Högskolornas språkcentralens rapportserie.

#### INFORMATION

Ett seminarium i lingvistik kommer att arrangeras i Helsingfors 23-24.3.1984. Temat kommer denna gång att omfatta lingvistikens historia, valens, diskursanalys och pragmatik. Deltagare inbjudes härmed att hålla föredrag (max. 30 min.) eller presentera rapporter (max. 15 min.) också om andra aspekter inom lingvistiken. Om du vill delta, var vänlig och fyll i anmälningsblanketten på sid. 39. Avgiften, 30.- (studerande 15,-) kan betalas till: Helsingfors universitet, Kielitteen päivät, PSP 181580-9. Deltagare som bidrar med inlägg avlägger inte avgift. Var vänlig och sänd ett sammandrag av ditt inlägg till Pentti Leino eller Matti Larjavaara, Helsingfors universitet. Dessa ger också närmare uppgifter om seminariet (tel. 90-1912893/Leino; 90-1912896/Larjavaara). Välkommen till Helsingfors!

**REGISTRATION FORM**

Surname ..... First name .....

Mailing address .....

.....

.....

Membership of an AILA affiliate: yes/no

namely .....

Signature and Date .....

Form to be sent to:

AILA BRUSSELS 84  
ITO/VUB  
Pleinlaan 2  
B - 1050 Brussel - Belgie

---

**ILMOITTAUDUN KIELITIETEEN PÄIVILLE**

Nimi: \_\_\_\_\_ Puh: \_\_\_\_\_

Osoite: \_\_\_\_\_

Esittelijän/raportin aihe: \_\_\_\_\_

Haluan osallistua ravintolailtaan (23.3.): \_\_\_\_\_

Palautetaan os:

Helsingin yliopisto  
Suomen kielen laitos  
Fabianinkatu 33  
00170 HELSINKI 17

KORKEAKOULUJEN KIELIKESUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1982-31.12.1983

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj.  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Apul.prof. Viljo Kohonen, värappj.  
Tampereen yliopisto/  
Opettajankoulutuslaitos  
Pyyntikintie 2  
33200 TAMPERE 20

Kielikeskuksen johtaja  
Liisa Kurki-Suonio  
Tampereen yliopiston kielikeskus  
PL 607  
33101 TAMPERE 10

Vt. prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Rak. A

Prof. Lauri Lindgren  
Turun yliopisto  
Romaanisen filologian laitos  
20500 TURKU 50

Apul.prof. Mirja Saari  
Mäyrätie 3 as 6  
14200 TURENKI

Ylitarkastaja Leena Pirilä  
Opetusministeriö  
Korkeakoulu- ja tiedeosasto  
Rauhankatu 4  
00170 HELSINKI 17

Tutk.ass. Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

Liisa Korpimies  
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja

Varajäsenet

Prof. Pekka Hirvonen  
Joensuun korkeakoulu  
PL 111  
80101 JOENSUU 10

Apul.prof. Teuvo Piippo  
Jyväskylän yliopisto  
OKL

Kielikeskuksen esimies  
Marja Renkenen  
Teknillinen korkeakoulu  
Yleinen osasto/Kielikeskus  
Otakaari 1  
02150 ESPOO 15

Dos. Matti Leiwo  
Jyväskylän yliopisto  
Rak. C

Leht. Pirkko Muikku  
Joensuun korkeakoulun kielikeskus  
PL 111  
80101 JOENSUU 10

Leht. Anders Nygård  
Abo Akademi  
Institutionen för allmän språk-  
vetenskap  
20500 ABO 50

Esittelijä Leena Luhtanen  
Opetusministeriö  
Korkeakoulu- ja tiedeosasto  
Rauhankatu 4  
00170 HELSINKI 17

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen